

Rumbo

Agosto 8, 2003

Lawrence/Methuen

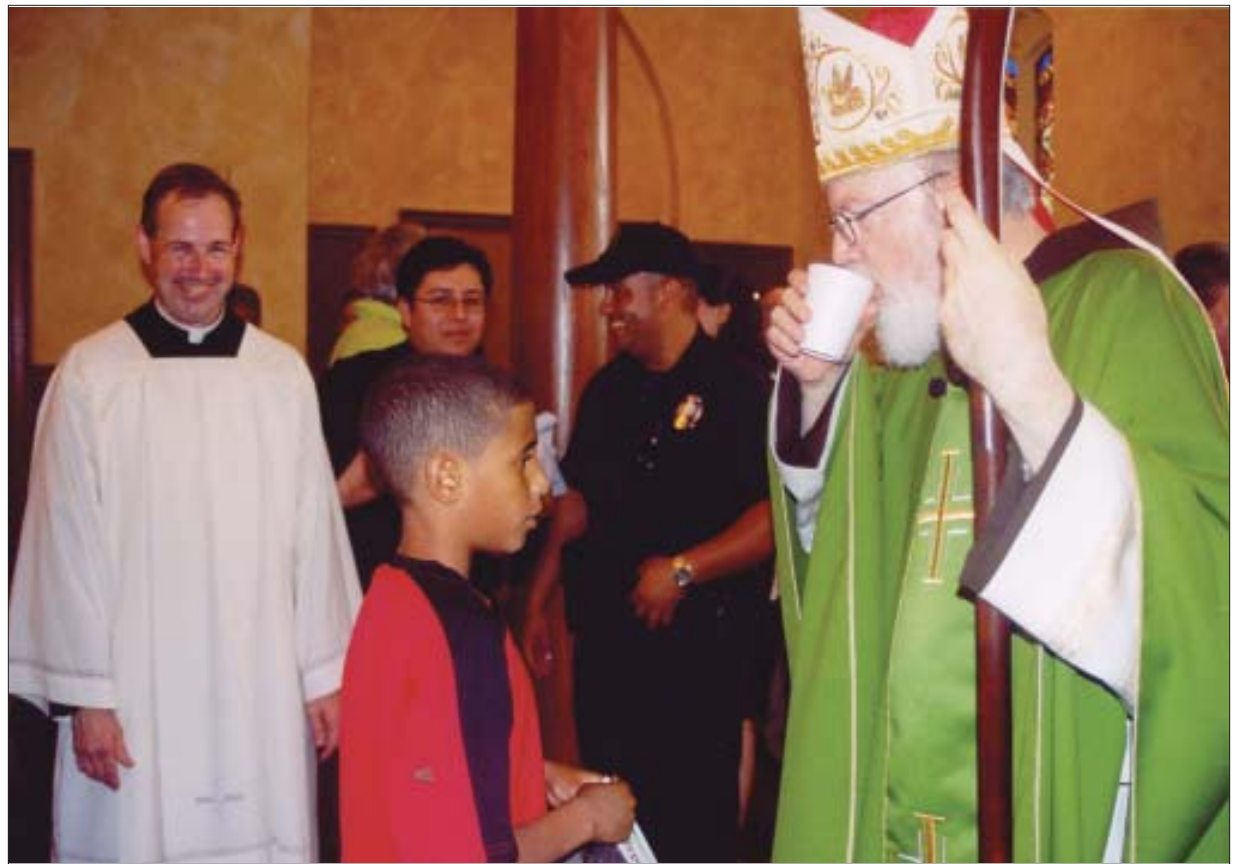
Año 8 • Edición No. 174-L

Celebran 4ta. copa



¡La copa se quedó en el parque!, declaró Isabel Meléndez al entregarle la copa a Martín Puello, más conocido como Martín Piragua, después que éste ganara la Cuarta Caminata del Parque Campagnone. (Vea más fotos en la página 16)

Arzobispo O'Malley visita a Lawrence



¡Dad de beber al sediento! Sean Patrick O'Malley, Arzobispo de la Diócesis de Boston, sacia su sed con el agua que le ofrece Crisniel Soto, de Peabody.

¡Ya abrió El Mercado!



Riverdale Farms, de Brockton, atrae a los clientes con esta magnífica demostración de vegetales frescos en El Mercado de Lawrence.

Por Alberto Surís

Sean Patrick O'Malley, Arzobispo de la arquidiócesis de Boston estuvo en Lawrence, donde ofreció su primera misa en español, después de su recién nombramiento para dirigir la comunidad Católica de Massachussets.

El pasado domingo, 3 de los corrientes, más de 1,000 fieles de distintas nacionalidades llenaron la Iglesia de San Patricio, en la Calle Broadway para ver de cerca al hombre que lleva en sus hombros la responsabilidad de sanar las profundas heridas que han dejado en la feligresía, el abuso sexual de algunos sacerdotes en contra de niños y la comprobada tolerancia por parte de las máximas autoridades eclesiásticas.

Monseñor Sean Patrick O'Malley es el noveno obispo y el sexto arzobispo de la arquidiócesis. Pertenece a la orden de los Franciscanos Capuchinos y ha ejercido como obispo diocesano en tres diferentes diócesis de esta nación: la Isla de Saint Thomas, Fall River y últimamente en Palm Beach, Florida.

"O'Malley es el hijo del Diablo", gritaba mientras tanto un individuo vestido de negro portando un letrero que se identificó solamente como Leonard. Leonard se remontó a los abusos cometidos por la Iglesia Católica desde la Inquisición, hasta el abuso sexual reciente de los sacerdotes. "Ellos (los sacerdotes) han repudiado su propia iglesia y engañan con sus mentiras, yo hablo en nombre de Cristo, el único al cual debemos de obedecer".

Mario Vega, que también se encontraba

portando un letrero, (Jesús Salva), aunque dijo no tener conexión con Leonard, expresó que estaba de acuerdo con lo que éste estaba proclamando. "Yo no represento a ninguna iglesia, yo sólo represento a Cristo Jesús. Aquí cualquiera viene y le inventa un cuento de que están ayudándonos, cuando en realidad están haciendo tanto daño a tantos niños, y cuando estos ejercen sus derechos, los pisotean", dijo Vega.

"Yo creo que es maravilloso", dijo por su parte Pam Son, propietaria de Broadway Market, justo frente a la iglesia. "Es exactamente lo que esta ciudad necesita. Yo creo que él va a hacer la diferencia, estoy encantada de que (el arzobispo) esté aquí", dijo Son.

Maggy, una residente de Lawrence que sólo dio su nombre, estuvo de acuerdo con Son, y piensa que este Obispo es maravilloso, "algo que hace tiempo necesitábamos". En cuanto a los curas que han cometido abusos con los niños, ella opina que deben ser removidos. "A pesar de lo que tengamos que decir, la Iglesia necesita algo o alguien que nos mantenga unidos y yo creo que él es el hombre para hacerlo".

"Romney nos quitó el español de las escuelas, y Dios no los devuelve de alguna otra forma", expresó María Troncoso, refiriéndose al hecho de que el Arzobispo efectuó la misa en español. (Aparentemente, Troncoso culpa al Gobernador Mitt Romney por suprimir la educación bilingüe de las

(Cont. en la página 4)

National Night Out

Se celebrará en Lawrence el lunes, 11 de agosto en el Parque de So. Lawrence y el martes, 12 en todos los vecindarios.

Editorial

Culpen al Comité Escolar

Lo hemos dicho por mucho tiempo: Este es el peor Comité Escolar en largo tiempo. No importa cuánto Wilfredo Laboy trata de evitar su culpa por el bochorno que ha causado a la Ciudad de Lawrence, no hay excusa para que él no tenga su certificación como Superintendente Escolar, para lo cual ha de pasar el examen que ha fracasado ya por tres veces.

Este hombre se crió en New York desde la edad de los cinco años y toda su educación ha sido en inglés. Ahora él trata de culpar el idioma inglés por ser su segundo idioma. Cuando él llegó aquí, se disculpó por la calidad de su español porque su primer idioma es inglés.

Cualquier extranjero que estudie inglés en este país con una inteligencia mínima puede pasar esta simple prueba de comprensión de lectura que incluye puntuación, gramática, uso de las mayúsculas, etc. ¡Increíble! Esas reglas no cambian y una vez que son aprendidas, no hay razón para tener que repasarlas antes de un examen.

El lo sabía desde el primer día que tendría que tener su certificación de Massachusetts porque así lo decía su contrato – y el Comité Escolar lo sabe! Sin embargo, le dieron un aumento de salario todos los años por haber cumplido con sus obligaciones cuando la obligación número uno nunca fue realizada. Lo que tenemos es un propagandista y un fraude.

Una sugerencia: Vamos a pagarle a Laboy según sus logros profesionales, los cuales deben ser medidos de acuerdo a la cantidad de estudiantes que aprueban el MCAS. Así que vamos a pagarle este año 52% de su salario. ¡Qué buen incentivo para que busque la certificación!

Blame the School Committee

We have said it for a long time: This is the worst School Committee in a long time. No matter how much Wilfredo Laboy tries to get out of the embarrassment inflicted to the City of Lawrence, there is no excuse for not having his certification as Superintendent of Schools, for which he must pass that test which he failed three times.

This man was raised in New York City since age five and his entire education was in the English language. He now tries to blame English for being his second language. When he was hired, he apologized for the quality of his Spanish because his first language was English.

Any foreigner who studied English in this country with minimal intelligence is able to pass a simple reading comprehension test that includes punctuation, grammar, capitalization, etc. Appalling! Those rules don't change and once they are learned, there is no reason to study for this test.

He knew from day one that he had to get certified in Massachusetts because it was stated in his contract – and the School Committee knows that! Yet, they gave him a salary increase each year for fulfilling his obligations when obligation number one was not done. We have a preacher and a fraud.

One suggestion: Let's pay Laboy according to his performance which should be measured by how many students pass the MCAS. So, let's give him this year 52% of his salary. That's a great incentive to get certified!

Dando un mal nombre a la ciudad

Por Dalia Díaz

Parece que nunca hay carencia de personas dispuestas a poner a la Ciudad de Lawrence en una situación bochornosa. El viernes, 1ro de agosto, Andrea Traficante estaba en una peluquería del área pintándose el pelo a la 1:30 de la tarde. Ya había oído rumores que la han visto arreglándose el pelo en horas de trabajo en una peluquería de la Ruta 114 en Lawrence y otra el Merrimack St., Methuen, así que como esta vez la vi yo misma, decidí confirmarlo.

Llamé al Ayuntamiento para averiguar si ella estaba de vacaciones o había pedido tiempo libre y me vi envuelta en algo muy desagradable. Lo que siguió fue un mensaje grosero de Andrea en el teléfono de mi oficina (lea la transcripción del mensaje en esta página.)

La Srta. Traficante no parece comprender que sí es asunto mío cuando un empleado municipal, quien recibe su pago a través de los impuestos que yo pago, está engañándonos en su trabajo.

Es bien sabido que ella tomó esa posición de \$40,000 al año sin tener los requisitos que pedían. La descripción de la plaza dice que debe tener “conocimientos especializados de planificación municipal, cursos universitarios con énfasis en proyectos o administración municipal; entre tres y cinco años de experiencia en planificación municipal y administración de proyectos; bilingüe Español/Inglés” y ella no tenía nada de eso. Había otros candidatos que sí tenían esas calificaciones pero fueron pasados por alto por la administración.

Hoy en día, la gente se pregunta qué ella hace porque parece estar siempre tratando de justificar su salario, asistiendo a reuniones en las que no contribuye o resuelve nada. Para más, les da órdenes a sus compañeros de trabajo como si fuera su supervisora cuando ella misma no tiene supervisión y parece estar fuera de control.

Un buen ejemplo de esto es su teléfono de Nextel. Su teléfono celular sale de la oficina del alcalde y no de DPW. Todas las personas en ese grupo gastan entre \$48 y \$56 mensuales. Yo pedí, bajo el Acta de Libertad de Información, copias de las cuentas pagadas en los últimos tres meses y en febrero, la ciudad pagó \$166.91, en marzo \$158.38 y en abril \$148.20. Ella usa el teléfono celular de la ciudad como el suyo propio día y noche. Es cierto que ella tiene que estar disponible un fin de semana al mes. De los cuatro supervisores en DPW, cada uno tiene que estar disponible para emergencias un fin de semana por mes así que no hay excusa para el uso excesivo del teléfono durante las noches y fines de semana.

Hablando de trabajo extra, ellos cobran \$100 adicionales por hacerse cargo de esas emergencias el fin de semana que están de turno. Ella no sólo se gana el dinero sino que pone por “Comp Time” o sea compensación de las horas extras. En menos de dos años, Andrea ha acumulado 350 horas. Al saber eso, fui a ver al Director del Departamento de Obras Públicas, Frank McCann. El estaba disgustado por el comportamiento de Andrea hacia mí pero justificó todo lo que ella hace y dijo que todos los cuatro supervisores tienen acumulada la misma cantidad de horas porque están escasos de personal y no puede darles tiempo libre.

La verdad es que el único supervisor que tiene 250 horas ha estado en esa posición por más de 10 años; los demás tienen una cantidad muy mínima. El Sr. McCann explicó que estas horas no se pueden utilizar como vacaciones. Debe ser pedido con anticipación (aunque no necesariamente por escrito) y aprobado por él. Con respecto a la pregunta de qué pasará en caso de irse del trabajo municipal y el Sr. McCann dijo que tendremos que pagárselas. Eso sucedió solamente un par de veces y fue lo que hicimos.

El año pasado alguien se jubiló con muchas horas acumuladas y le permitieron tomarse vacaciones antes del retiro y las que no pudo utilizar, se perdieron. Según él, la ciudad no tiene una posición al respecto en cuanto a la forma de obrar con estas horas. Quizá ya es hora de hacer una regla. Los empleados son requeridos asistir a las asambleas del concilio y otras actividades fuera de las horas de trabajo y deben ser compensados por ese tiempo. Los otros supervisores de DPW usan sus horas en cuestión de días manteniendo el balance muy bajo.

Pero, ¿cómo es que ella logra acumular esas horas? Andrea no mantiene record alguno y no ofrece documentación por la razón para reclamar que le deben ese tiempo. Durante el invierno, se pasa la noche en



Andrea Traficante, Supervisora de DPW

el garaje de la ciudad (según los empleados que responden a las emergencias con la nieve para limpiar las calles.) Una noche fueron a arreglar una tubería de agua que se había reventado y ella estuvo allí hasta las 3 de la madrugada conversando con los obreros cuando no tenía por qué estar allí.

Como dije antes, Andrea hace sus propias reglas y no tiene supervisión. El viernes, 1ro de agosto, después de haberla descubierto en la peluquería a la 1:30 de la tarde, ella llamó a su oficina y pidió que marcaran la hoja del record de asistencia como que se tomaría el resto del día libre. Los empleados municipales deben firmar esa hoja cada vez que entran o salen. El 1ro de agosto, su firma aparece al lado de las 8:30 cuando entró esa mañana. Aparece que se fue a las 12:00 pero su firma no está allí.

El martes, 5 de agosto, me llamó para disculparse por el mensaje telefónico que me había dejado y le recordé que este no fue el primero. Unos meses atrás yo estuve averiguando sobre su hábito de estacionar su auto en cualquier parte y cuando la policía le ponía una multa, simplemente se iba al encargado de las infracciones de tráfico negándose a pagar y diciendo que estaba haciendo funciones del gobierno municipal. Cuando se enteró que yo estaba siguiendo el asunto, me dejó otro mensaje venenoso con las mismas fraseología de “no es asunto tuyo.”

Le expliqué que no he tenido dificultad encontrando a personas dispuestas a hablar conmigo una vez que se enteraron de lo que estoy averiguando. Me dijeron cosas como “ella nunca anda por aquí durante el día”, “no es más que una botella, un fantasma”, “hace el ridículo en todas las reuniones a las que asiste y es una mala representación para la ciudad entera”, hasta quejas de otros empleados que tienen que hacer su trabajo tal como atender los mensajes en la línea telefónica sobre el grafito y la basura. Como ella no es bilingüe (algo que la posición requiere), el Foreman de DPW y otros obreros bilingües tienen que recoger sus mensajes. A todo eso ella simplemente lo llamó “celos”.

Inmadura, sin experiencia, insensitiva... quién sabe! Una cosa sí es segura: Andrea Traficante no debe estar trabajando para la Ciudad de Lawrence. Ella le da a la ciudad un mal nombre.

Mensaje telefónico

Viernes, 1ro de agosto, 2:12 p.m.

“Dalia, esta es Andrea Traficante. Si tienes necesidad de saber dónde estoy, puedes venir a verme específicamente pero, ¿sabes una cosa? Yo tengo derecho a un día libre. Yo no he tenido un día libre en dos años. Así que, hoy tengo un día de vacaciones. No necesitas llamar y dejarles saber que estoy arreglándome el pelo porque, ¿sabes una cosa? Yo no le robo nada a la ciudad. Estoy tomándome un día de vacaciones hoy.”

Si tienes un problema con eso, puedes hablar con mi abogado para no tener que atravesar estas minucias otra vez. Así que, por favor, no trates de cortarme mis horas o mantener un record de mis horas porque yo haré lo que me de la gana cuando me de la gana y tengo derecho a un día libre.”

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Ya abrió el Farmers Market

Por Alberto Surís

Si a usted le gusta cocinar con los vegetales más frescos del mercado, el lugar de conseguirlos es el Farmers Market, que cada miércoles durante el verano, varios cosecheros, le traen desde sus granjas.

Brox Farm, de Dracut; Boston Hill, de North Andover y Riverdale de Brockton, son tres de los granjeros que estaban vendiendo sus productos en el Pemberton Way, justo al lado del Ayuntamiento, el pasado miércoles, 30 de julio.



Este año no están cocinando, pero Felícita Caminero, de U-Mass Agricultural Extension, se asegura de aconsejar sobre nutrición a todo el que le pase por delante.



Mientras los clientes seleccionaban los vegetales, Tennis Lilly se dedica a plantar estas flores, obsequio de los granjeros.



Vistas de algunos de los clientes adquiriendo sus productos.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
(978) 685-5366

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit August 2003

1. Murder	1
2. Robbery	18
3. Agg. Assault	16
4. Res. Burglary	27
5. Comm. Burglary	5
6. Auto Theft	128

Brenner Real Estate

Ya sea que está buscando comprar, vender o alquilar en Lawrence, llámeme para recibir un servicio personal y profesional.

Lee Puchalski

(978) 590-3079

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Lawrence Family Doctors

Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)

Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.



Joel Gorn MD

Ahora aceptando nuevos pacientes



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840

(978) 688-1919

Arzobispo O'Malley en Lawrence

(Cont. de la página 1)

escuelas, cuando realmente fueron los votantes de Massachussets que votaron a razón de dos por uno a favor de suprimirla y posteriormente la Legislatura ignoró el mandato del pueblo y la reinstaló.)

“Yo me siento muy feliz, esto es una bendición de Dios”, dijo José Genao, Presidente del Comité de Parroquias Hispánicas de Lawrence. Para Fifi García la parte que más la emocionó de la misa fue el

hecho de ver al Jefe de Policía John J. Romero y otros miembros de su departamento, tomar la comunión de manos del Arzobispo. “Personas como él que buscan a Dios, es difícil que sean injustos”, dijo García.

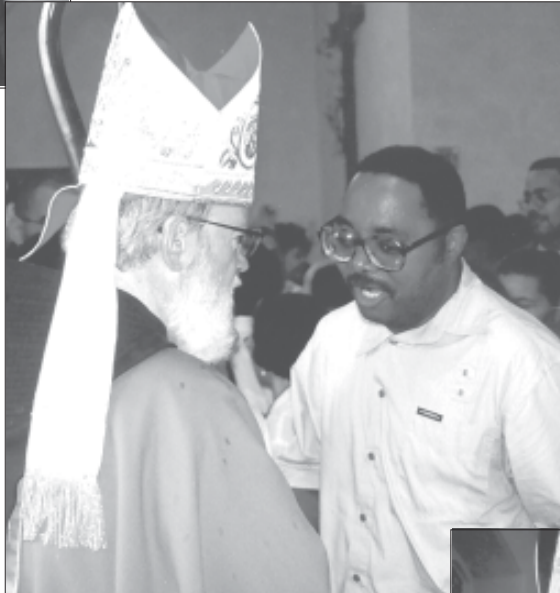
Al terminar la misa, Moseñor O'Malley se retrató con los policías que hicieron posible la seguridad de la misa, “Usted está en buenas manos”, dijo el Reverendo Paul O'Brien, Párroco de San Patricio.



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan con su señora madre Anna Sullivan y su novia Kristyn Rice.



María Troncoso estuvo muy emocionada al conocer al Arzobispo Sean.



Jude Charles no podía perderse la oportunidad de saludar al Arzobispo.



Sarah Alvarez disfrutó mucho de la misa y de conocer al nuevo Arzobispo.



Sergio Cardona y su esposa Rosalba vinieron desde Peabody a hablar de algo personal con el Arzobispo.



Francisco Montero vino con un grupo y aquí lo vemos saludando al Arzobispo.

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



Miembros del Departamento de Policía de Lawrence con su Jefe John J. Romero.



Las Hermanas Marta Rico, María Elena Frías y Yolanda Morales, Misioneras Servidoras de la Palabra y a la derecha, otro grupo de feligreses.



Nombres sugeridos para áreas de la Wetherbee School

Por Bill Collins

El Departamento Escolar está aceptando sugerencias para nombrar ciertas áreas en el nuevo edificio. El auditorio, gimnasio y el cuarto de lectura van a ser nombrados en honor de ciertos valiosos individuos.

Hay una lawrenciana que vivió en el barrio de Carletonville toda su vida, cuya remarcable historia debía ser immortalizada. Louise Haffner Fournier ostentó muchos títulos durante su vida. Como presidente y tesorera de la Compañía Haffner, ella era la dueña de una línea de estaciones de gasolina, lavado de autos y compañía de petróleo, y cada vez que era necesario, ella arreglaría una caldera de calefacción o conduciría un camión de reparto; ella tenía licencia para ambas cosas.

Louise tenía un Masters Degree de la

Universidad de Boston. Su agudeza en los negocios era igualada por sus esfuerzos filantrópicos. La lista de sus logros llenaría un libro, ella fue la primera mujer electa a formar parte de muchas juntas locales. Cámara de Comercio de Lawrence, 1957; Essex Broadway Savings bank, 1976; otros bancos, ambos hospitales y un sinnúmero de grupos cívicos/culturales, siendo el St. Ann Home uno de sus favoritos.

Su papel más importante fue el de esposa, madre y abuela, de acuerdo con su hijo, e. Haffner "Haff" Fournier, el cual se encarga ahora de los negocios de la familia. Tal vez por lo que la mayoría de nosotros estamos más agradecidos es por el acceso ilimitado al maravilloso manantial de agua de la Calle May, el cual, la familia Haffner continúa proveyendo gratis a todos nosotros.

7-Eleven en Lawrence

7-Eleven acaba de abrir una nueva localidad en Lawrence en el 370 de Broadway, un establecimiento operado por su propietario el residente de Lawrence Satyander Malik (uno de los propietarios de franquicias más jóvenes con tan solo 23 años de edad.)

Para celebrar el nuevo estado como dueño de esta franquicia, 7-Eleven ofrecerá una celebración de apertura el sábado, 9 de agosto de 11 a.m. a 2 p.m. El Alcalde Michael J. Sullivan asistirá para ayudarnos a cortar la cinta roja a las 12:30 p.m., una ceremonia que incluirá un gigantesco cheque por \$711.00 para ser donado al Lawrence Boys and Girls Club.

7-Eleven has opened a new location in Lawrence at 370 Broadway, a location owned and operated by Lawrence resident Satyander Malik (one of the company's youngest franchisees at just 23 years old).

To celebrate Malik's status as a new franchisee, 7-Eleven will host a grand opening celebration on Saturday, August 9th from 11 a.m. to 2 p.m. Mayor Michael J. Sullivan will be in attendance to help us cut the red ribbon at 12:30 p.m., a ceremony that will also include a giant \$711.00 check donation to the Lawrence Boys and Girls Club.

Celebre el nuevo 7-Eleven en Lawrence

Celebrate the newest 7-Eleven in Lawrence

Oh thank heaven®



370 BROADWAY, LAWRENCE

SATURDAY, AUGUST 9TH

11 A.M. - 2 P.M.

ENJOY 7¢ SLURPEE® DRINKS, 11¢ BIG BITE® HOT DOGS AND 11¢ GO-GO TAQUITOS®!



MEET JAM'N 94.5'S BIG DADDY!

JOIN JAM'N 94.5 FOR GAMES AND PRIZES FROM 11:30 A.M. - 1:30 P.M.

ENTER-TO-WIN A MONTH'S WORTH OF FREE SLURPEE® DRINKS AND MORE!

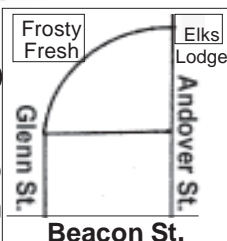
DISFRUTE DEL VERANO Con



- Una ensalada de Frosty Fresh hace que su fiesta luzca mejor
- Indispensable en su fiesta de Quinceañera y/o Baby Shower
- Llévela a la playa en su nevera portátil
- Platos de frutas frescas en trozos
- Platos de vegetales con salsa
- Pregunte acerca de nuestra salsa casera



Frosty Fresh Brand



UNA FORMA DELICIOSA DE MANTENER SU SALUD

MENCIONE ESTE ANUNCIO Y RECIBA \$1.00 DE DESCUENTO en un Galón de Fruta Fresca (Precio regular \$7.00 o una bandeja de Fruta Fresca)

Visite nuestra página del web www.frostyfresh.com

Jard Marketing - 71 Glenn St. Lawrence 978-681-8900 ext. 11

Abierto de 9-6 PM **abierto los sábados**

Actividad política de Bárbara González

Por Alberto Surís

Mucha fue la sorpresa para todos los que asistieron a la actividad política de Bárbara González el pasado 31 de julio, encontrarse con la noticia de que la principal atracción de la noche, Bárbara, no estaría presente para dirigirse a su equipo de campaña y a los que vinieron a brindarle su apoyo en su intento.

"Bárbara González está en el hospital", declaró Ana Rodríguez, hablando a nombre de ella. Bárbara, candidata a Concejal at-Large, tuvo un accidente en el trabajo que la mantuvo todo el día en un hospital de Boston. "Ya que ella no está aquí, quiero pedirles que sean ustedes la voz de ella en la comunidad", dijo Rodríguez.

El Representante William Lantigua (I-Lawrence) que se encontraba entre los presentes aprovechó la ocasión para hacer uso de la palabra y desearle a la candidata una rápida recuperación. En cuanto a las razones de González de correr para la posición de Concejal-at-Large, Lantigua dijo de que fueron las mismas razones que lo hicieron a él correr: "Que nuestra comunidad tenga la representación que se merece", dijo.

"Yo he estado en los zapatos de Bárbara. Cuando te dicen te ayudo, eso no es seguro y sólo con la ayuda de los simpatizadores se gana", dijo el Representante. "Yo estoy apoyando a tres candidatos at-Large y Bárbara es una de ellas", agregó. El representante declinó aclarar cuáles son los otros dos candidatos que él está apoyando.

González escribió unas declaraciones que lamentablemente no pudo leer la noche

del anuncio de su candidatura, He aquí una síntesis de ello: "La historia ha sido mi tema favorito y desde que llegué a Lawrence 17 años atrás he estado fascinada con su historia, su formación, sus comienzos y los inmigrantes que vinieron aquí en busca de una mejor vida para ellos y sus familiares.

Ninguno de los que vinieron eran ricos, al contrario, eran los más pobres y esa razón no ha cambiado desde 1840 hasta el presente. Yo me considero una de ellos, por lo que les será fácil comprender por qué el servir a mi comunidad es algo que llevo en la sangre. Lo aprendí de mi madre. Mi madre siempre se aseguró que la comunidad en que vivíamos reunía todo lo necesario para criar a su familia, y si no, ella hacía



Ana Rodríguez habló brevemente sobre la candidata a Concejal-at-Large, Bárbara González.



Algunos de los amigos de Bárbara que vinieron a darle apoyo.

algo al respecto.

Años atrás, la vivienda era un gran problema, con 5-6 trabajadores viviendo en una habitación. En el 2003, después de oleadas de puertorriqueños y dominicanos y últimamente vietnamitas y camboyanos arribando a esta ciudad, la situación no ha cambiado mucho, con dos y tres familias viviendo en un apartamento de 3 habitaciones.

La situación de la vivienda nos afecta a todos por igual. Un plan debe ser comenzado que funcione por etapas y no involucrarnos en discusiones, sino en resultados, resultados que vemos en Lawrence CommunityWorks y en asociaciones de vecindarios cuyos principales objetivos sea revitalizar las áreas y crear las viviendas necesarias.

No debemos contentarnos con un concilio que solo pase ordenanzas, que no sea suficiente con el trabajo de los subcomités. Es nuestra responsabilidad de

esforzarnos por más, por conseguir métodos que nos faciliten mejores oportunidades para nosotros como comunidad, pero primordialmente, para la comunidad de nuestros hijos.

Apoyando a organizaciones tales como a la Asociación de Comerciantes y al Lawrence Hispanic Chamber of Commerce, podremos obtener el desarrollo económico que la ciudad necesita. Yo exigiré a los maestros su dedicación a favor de la educación de nuestros niños. Una comunidad educada es la llave hacia un mejor futuro.

Y también voy a pedirles a ustedes por su ayuda, estoy determinada a establecer un entendimiento entre todos los oficiales electos, a crear un terreno común. Mi ambición es servir a todos los lawrencianos. Yo difiero con los libros de historia que tanto amo. Lawrence no fue la mejor ciudad para los inmigrantes, aún lo es y continuará siéndolo".

**El Día de las Elecciones
vote por la Concejala**

Marie Gosselin

**Councilor
Distrito F**

**On Election Day
please vote for me**



*¡Todavía trabajando para usted! Still working for you!
Pagado por el Comité para Elegir a Marie Gosselin*

**Lawrence Family Development &
Education Fund, Inc.**

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

**¿Le gustaría ser ciudadano americano?
Sesión de otoño 2003**

Clases de Ciudadanía e Inglés

Matrícula: Julio 21 a agosto 29, 2003

10:00 a.m. a 6:00 p.m.

Para el curso de

Setiembre 8 a diciembre 12, 2003

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

25 Jackson Street
Across from the Methuen Center Plaza

**Encuentre ediciones previas de Rumbo en
nuestra página en el Internet:**

www.rumbonews.com



COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Giving the city a bad name

By Dalia Díaz

There never seems to be a shortage of people willing to make headlines placing the City of Lawrence in an embarrassing situation. On Friday, August 1, Andrea Traficante was having a hair color treatment at a local hair salon at 1:30 in the afternoon. I had heard rumors before that she has her hair done during work hours and she has been seen at another salon on Route 114 in Lawrence and on Merrimack St., Methuen, so since this I saw her myself, I wanted to confirm it.

Upon calling City Hall to find out if she was on vacation or had taken time off, I involved myself in something very unpleasant. What followed was a nasty message from Andrea at my office telephone (read the transcript of the message on this page.)

Ms. Traficante doesn't seem to understand that it is my business when a public employee, who is getting paid through my tax dollars, is cheating on the job.

It is well-known that she was hired for a \$40,000 a year position without the proper qualifications. The job calls for someone with "specialized knowledge of municipal planning, college course with emphasis in municipal project/management; three-five years experience in municipal planning and project managing; bilingual English/Spanish" and she didn't have any of those. There were other candidates who did have the qualifications but they were overlooked by the new administration.

Today, people wonder what she does

because she seems to be always looking for ways to justify her salary, attending meetings where she has no input or solves anything. To top it off, she gives orders to coworkers as if she were their supervisor when she herself has no supervision and seems to be out of control.

A good example of that is her Nextel telephone. Her cellular telephone comes out of the Mayor's office instead of DPW. Everyone in that group spends between \$48 and \$56 each month. I requested, under the Freedom of Information Act, copies of the telephone bills for the past three months and in February the city paid \$166.91, March \$158.38, and April \$148.20. She uses the city's cellular telephone as her own day and night. Granted that she is "on call" one weekend per month. Out of four supervisors at DPW, they each have one weekend to be available for emergencies so there is no excuse for the excessive telephone use nights and weekends.

Speaking of that extra duty, they get \$100 additional to their pay for handling those emergencies one weekend a month. She not only earns the cash but put in for "Comp Time." In less than two years, Andrea has accumulated 350 hours in Comp Time. At that point, I met with the Director of the Department of Public Works, Frank McCann. He was visibly upset at her behavior toward me but justifies everything she does and said that all four supervisors have accumulated the same amount of hours because they are stretched too thin and he cannot afford to give time off.

The truth is that the only supervisor



Andrea Traficante
Project and Planning Supervisor at
DPW

who has 250 hours of Comp Time has been in that position for over 10 years; the others have a very minimal amount. Mr. McCann explained that Comp Time should not be taken as vacation time. It was to be requested (although not in writing) in advance and approved by him. Regarding the question of what would happen in the event of her leaving the city employment and Mr. McCann said that we will have to buy it back. That happened only a couple of times before and that is what was done.

Last year, someone retired with lots of Comp Time recorded and he was permitted to take vacations prior to his retirement and what he couldn't take, was lost. He also said the city has no position on how to handle it. Perhaps they should come to some

Telephone message

Friday, August 1, 2:12 p.m.

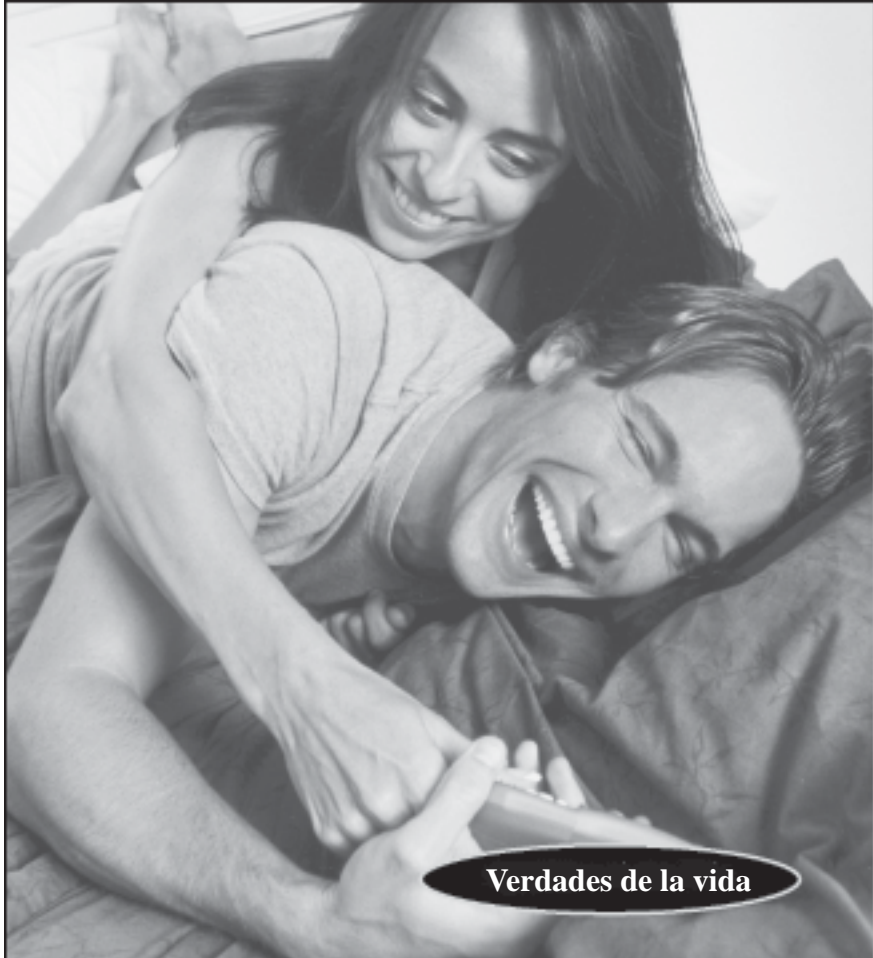
"Dalia, this is Andrea Traficante. If you need to know where I am, you can just come to see me specifically but you know what? I am entitled to a day off. I haven't had a day off in two years. So, I'm scheduled on a vacation day. You don't need to call to let them know that I'm having my hair done because you know what? I don't take anything from the city. I'm on a vacation day today.

If you have any issues with me, you can speak to my lawyer so that we don't have to go through this petty stuff. So, please, don't try to dock my time or try to keep my time because I'll do what I want when I want to do it and I'm entitled to a day off."

agreement on Comp Time. Employees are required to attend council meetings and other meetings and activities after work hours and should be compensated for their time. The other DPW supervisors use those hours within days of putting them in and keep the balance low.

But, how does she earn those hours? She keeps no records and offers no documentation as to the reason for claiming additional time. During the winter, she spends the night at the city yard (according to the employees who respond to snow emergencies to plow the streets.) One night, they went to take care of a broken water main and she was there until 3 o'clock in the morning just talking to the guys when she had no business being there.

Well, as I said before, Andrea makes
(Cont. on page 13)



Verdades de la vida

Ahora, hay más razones para pelearse por el control.

Cable básico más canales Selecto le traen más variedad de canales en español e inglés para sazonar su vida.

- Sus canales favoritos en español e inglés
- Acceso a las películas de éxito más recientes y boxeo por Pay-Per-View
- Con canales de música digital en español

*Oferta de instalación sólo disponible para nuevos clientes residenciales en áreas de servicio de ComcastCable y aplica a instalación estándar, dentro de 125 pies desde el sistema de distribución hasta una conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. No se puede combinar con otras ofertas. Oferta válida hasta el 15 de septiembre de 2003. Ciertos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Puede que se incluyan una caja digital y un control remoto (requerido para recibir ciertos servicios) en el paquete Selecto, dependiendo del área de servicio. Por favor, llame a Comcast para detalles. Todo equipo debe ser devuelto con la cancelación de servicio. Cargos por equipo y servicio estándar aplican para conexiones adicionales. Los precios figurados no incluyen impuestos, tarifas de licencia y tarifas de la FCC aplicables. Por favor llame a Comcast para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. No toda la programación y/o servicios están disponibles en todas las áreas; los precios y programación están sujetos a cambio. El servicio es sujeto a las condiciones y términos de servicio estándar de Comcast.

X18-080 103-A15

Cable básico + canales Selecto

Instalación
GRATIS*

866-351-5792

Comcast
La conexión que nos une



DESFILE DOMINICANO

&



ASSOCIATION OF LADIES MOTIVATING ACTION

CELEBRAN

Día Típico Dominicano

Dulces

Sancocho

Mondongo

Puerco Asao'

Dominós

Bingo

Perico Riplao'

Bebidas

Concurso Trajes Típicos

Café

Exposición de Libros

Objetos Típicos Dominicanos

Diablos Cojuelos

Baile Folklorico



DIA-
DOMINGO
10 DE AGOSTO DE 2003

LUGAR-
CENTRO DE NATURALIZACION
120 BROADWAY STREET
LAWRENCE, MA

HORA-
3:00 PM HASTA 11:00PM

**Donación
\$5.00**

Mayor Michael J. Sullivan Announces new traffic signs for Lawrence

By Alberto Surís

Please be advised that I am pleased to announce the introduction of over 100 new way-finding signs for the City of Lawrence. This new signage will promote many interesting and important locations throughout the City of Lawrence. These signs have proven to be an effective means of economic development in other communities and I'm sure they will be well received and appreciated by the citizens of Lawrence and our guests.

Mayor Michael J. Sullivan Anuncia nuevas señales de tráfico

Me complace anunciarles la introducción de más de 100 nuevos letreros que señalarán los sitios más importantes de la ciudad de Lawrence. Estos nuevos carteles anunciarán muchos lugares a través de la ciudad. Estos carteles han probado ser una efectiva forma de desarrollo económico en otras comunidades y yo estoy seguro que ellos serán bien recibidos y apreciados por los ciudadanos de Lawrence y nuestros visitantes.



Mayor Michael J. Sullivan pointing to a city map that shows the places where these signs soon will be displayed.

El Alcalde Michael J. Sullivan señalando en un mapa de la ciudad, los lugares donde pronto aparecerán estos letreros.



Mayor Sullivan showing some of the signs that will soon be displayed at strategic places throughout the city.

El Alcalde Sullivan mostrando algunos de los letreros que pronto se colocarán en lugares estratégicos de la ciudad.

6th Annual National Conference

Dominican American Future: Health & Economic Empowerment

Creating Access in Health, Finance and Education through Political Participation

SAVE THE DATE

October 10th, 11th & 12th, 2003
State of New Jersey
Atlantic City Convention Center & Sheraton Hotel

SAVE THE DATE

October 10th, 11th & 12th, 2003
Atlantic City, New Jersey

6th Annual National Conference

Pre-registration
www.danr.org
(202) 238-0097

Hotel Reservation
1-800-325-3535
National Reservation Atlantic City Sheraton
1-609-344-3535
Direct number
info@danr.org

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm y de 5:30 pm a 7:30 pm

Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

ELECT John Dmytrow
for Councillor at Large

En la actualidad es el Chairman del Concilio de Ancianos
Currently the Lawrence Chairman for the Council on Aging

Los Ancianos serán mi prioridad #1
The Elderly will be my #1 Priority

Noticias de *Mary Immaculate* News

El caballito Ruby trajo sonrisas a los residentes de María Inmaculada.

Ruby la pasó de lo más bien con los residentes de María Inmaculada en Lawrence, MA, ganándose los apenas unos segundos después de llegar.

Ruby no es uno de los visitantes comunes en María Inmaculada. En realidad, es una yegua de miniatura propiedad de Dianne Thomes de Dracut, MA. Thomes ha hecho que la Delta Society certifique a Ruby para participar en su programa que provee servicios de terapia asistidos por animales.

Thomes y su hija Vicki, quien está estudiando el uso de música en la terapia en el universidad, visitó María Inmaculada con Ruby y los residentes se divertieron con la yegüita entrenada para proporcionar terapia, sino que tuvo que recibir las vacunas necesarias antes que le permitieran participar. La visita fue un éxito tan grande que más visitas están siendo planeadas.



Ruby The Horse brings smiles to residents of the MI Nursing/Restorative Center (MINRC) in Lawrence, MA. Vicki Thomes of Dracut holds Ruby while Simone Pinet, a MINRC resident pats the miniature horse during its recent visit. The event was so popular that future visits are planned.

(Photo by MINRC)

María Inmaculada donó 20 camas a una compañía que sule al tercer mundo

María Inmaculada en Lawrence, MA ha donado aproximadamente 30 camas de hospital a la compañía International Medical Equipment Collaborative (IMEC) de Rollinsford, New Hampshire. Las camas tienen un valor estimado en \$21,000 y serán distribuidas por IMEC a áreas de la América Central y del Sur, Africa, Europa, Asia y la antigua Unión Soviética.

María Inmaculada pudo hacer esta donación después de comprar camas nuevas controladas electrónicamente para su Centro de Restauración.

Barbara E. Grant, presidenta de María

Inmaculada dijo, "Estamos tratando constantemente de mejorar la calidad de vida de nuestros residentes y ayudar otras áreas del mundo menos afortunados es una de las muchas formas en que podemos

cumplir con nuestra misión. Sabemos de muchos países que están desesperados por la necesidad de equipo médico. Estamos confiados que IMEC enviará estas camas donde son más necesitadas."

Ruby the horse brings smiles to faces of MI nursing residents

Ruby had her way with the residents of the MI Nursing/Restorative Center (MINRC) in Lawrence, MA, winning them over in just seconds after arriving.

Ruby isn't your everyday visitor to MINRC. She is a miniature horse owned by Dianne Thomes of Dracut, MA. Thomes had Ruby certified by the Delta Society for their pet partners program which provides animal-assisted therapy services.

Thomes and her daughter Vicki, who is a music therapy major in college, visited MINRC with Ruby where the residents interacted with the horse who was not only trained for pet therapy, but also had received all the necessary animal vaccinations before being allowed to participate. The visit was such a big hit that more resident-horse encounters are planned.

Mary Immaculate Health/Care Services donates 30 beds to third world supplier

Mary Immaculate Health/Care Services of Lawrence, MA has donated approximately 30 hospital beds to the International Medical Equipment Collaborative (IMEC) in Rollinsford, New Hampshire. The beds are valued at an estimated \$21,000 and will be distributed by IMEC to areas in Central and South America, Africa, Europe, Asia and the former Soviet Republics.

MIHCS was able to make the donation after it purchased new, electronically controlled beds for the MI Nursing/Restorative Center.

Barbara E. Grant, President/CEO of MIHCS, said, "We are constantly improving our residents' quality of life, and helping areas of the world that are less fortunate is one of the many ways we fulfill our mission. We know that many countries are in desperate need of proper medical equipment. We are confident IMEC will send these beds where they are needed most."

Enroll your child today and discover all the wonderful things you and your child will love about the the new Methuen YMCA Child Care Center.

Here are just 5 of the many reasons you and your child will love the Methuen YMCA

1. A healthy mind...

Your child will enjoy a wide variety of mind enriching activities that encourage creativity and individuality. The Y's curriculum involves many of the amenities offered at the Y.

2. A strong body...

Your child will be involved in playful activities that develop motor skill and increase physical confidence.

3. A happy spirit...

Your child will be in a warm supportive environment, which fosters the development of a healthy self-esteem and encourages personal growth.

4. A safe and secure environment...

Your child will be guided and cared for by teachers selected because of their training, certification and remarkable sensitivity to the needs of preschoolers. And parents are an important part of our Y's family and are encouraged to volunteer in the classroom, share special skills, plan special activities and much more!

5. Your peace of mind...

Next to your love and care, the Methuen Y's Child Care Center will be the best thing you do for your child this year.

The Y's Child Care and Enrichment Center is a five day program, operating from 7 am to 6 pm year round. Your child will spend each day enjoying these teacher guided activities:

**Arts & Crafts • Dramatic Play • Storytime • Gym Time
Environmental Education • Outdoor Play • Games
Music • Nutritional Snacks • Physical Fitness
Science • Outdoor Play • Songs & Poems
Special Family Nights • And much much more**

ENROLL NOW FOR SEPTEMBER 2003

Call 978-686-6191 ext. 36



**MERRIMACK VALLEY YMCA
METHUEN BRANCH CHILD CARE CENTER
129 HAVERHILL STREET • METHUEN**

ValleyWorks Career Center Lawrence & Haverhill announce new hours

Lawrence

Mon & Fri: 8:00 am - 4:30 pm
Tues & Thurs: 8:00 am - 7:00 pm
Wed: 9:30 am - 4:30 pm

Haverhill

Mon & Wed: 8:00 am - 4:30 pm
Tues & Thurs: 8:00 am - 7:00 pm
Fri: 9:30 am - 4:30 pm

The career center will be open late on Tuesday and Thursday evenings and will no longer be open Saturday mornings. The new hours do NOT apply to the Lucent Career Center in Haverhill, also operated by the WalleyWorks Career Center.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Special ZBA meeting 7/28/03

Well I must admit the meeting was much to do about nothing, unless for those of you following the Methuen Grant Sign Program, funded by your tax dollars.

I'm getting a random unconnected thought, that perhaps sometime in the future it would be an interesting story to total up all the thousands of tax dollars spent in signage over the last several years, and wonder just what happened to all those signs that plastered the Red Tavern, compliments of the tax payers, when Mikey Condon (one of the incumbents vying to remain living large), decked out in his coon-skinned cap, took up dwelling in the woods.

Back to the intimate little meeting where Spada was there to talk about signage, which was incredibly superfluous, in light of the fact that the neighbors are still clueless as to what is going to be cleaned up. I keep forgetting where I am. In pork town we are known for chewing the fat, never delving into the meat, just endlessly throwing the fat back and forth in your mouth, until you want to vomit!

What did come out of this meeting that got my attention was the fact the Spada had furnished the chairman of the ZBA with the RAM plan, but no one else has seen hide or hair of the document!

After the meeting I approached the chairman and requested a copy, which I know down right well will not be forthcoming because where the word public information is whispered, the words are also silently mouthed, BAGHDAD TOODY, KEEPER OF ALL PUBLIC INFORMATION IN THE TOWN OF METHUEN. So, I am not being facetious when I state this document will not be coming my way. It is a fact.

Another unsettling fact was that Spada, and our own Curt Bellevance, acting Community Director for the town paid by the taxpayers (make that permanent CD director as of 8/4/03), and two members of the Zoning Board of Appeals, who are citizen volunteers appointed by the queen, along with our consultant paid by the town were present when these little soirées were taking place trying to hammer out the details. I am talking about the precursor meetings that took place before the public hearing.

I am still stymied as to why these little tête-à-têtes never included the citizens, who live in the area of the project, especially in this case because there are so many that are suffering living in a close proximity. Since this is such a problem site, wouldn't it have been better to have the public invited to ALL the meetings big or small?

I wonder if all the promises of the developer Spada were to be accepted as the truth, what would be the harm. In fact, would it have not brought out into the sunlight all the so-called misconceptions and assail the fears of the neighbors?

According to the ZBA, Spada is allowed to obtain all the proper permits BEFORE he unveils the cleanup plan. However, according to the PIP (Public Involvement Petition), he is out of compliance by not providing the documentation to the petitioners listed on the PIP, of which I am one. Perhaps my copy got lost in the mail, or even worse, rerouted to BAGHDAD TOODY KEEPER OF ALL PUBLIC INFORMATION IN

THE TOWN OF METHUEN.

Even though the PIP is enacted for 254 Broadway and not 4 Gleason Street, Spada clearly states at the first meeting mandated by the PIP process he plans to adhere to the spirit of the PIP for the 4 Gleason Street property because it is contiguous to the 254 Broadway property, and HIS INTENTIONS ARE ONLY HONORABLE WHEN IT COMES TO THE CLEANUP DOWN ON 4 GLEASON STREET.

I think we can safely assume that sometimes the best-laid plans can be sent askew. I'll bet that is what happened down at the Pelham Street site where the volunteer ZBA board and the town agencies (who are paid exclusively by us the taxpayers to protect our safety and well being), issued all the proper permits and all the proper GRANT MONEY, and TAX CREDITS which can be obtained because the land is contaminated.

Just so my loyal readers know, when a citizen deliberately or inadvertently does not follow a plan submitted for approval, the building department, the health department, community development department, the fire department, the police department, the engineering department, the department of public works... in other words, all the town services funded by our tax dollars, are the ones responsible for oversight and to make sure the deficiency is immediately corrected. This administration as well as the last is confused. Their minions are

(Cont. on page 12)

Lawrence Downtown Farmers Market is back

By Tennis Lilly

The Lawrence Downtown Farmers Market, now in its 10th year, celebrated Breast Feeding Awareness Week. The Market hosted tables sponsored by our project partner, Lawrence WIC, providing important information about breastfeeding and nutrition. They had children's activities such as face painting and balloons. Additional nutritional information will be provided by U Mass Extension Service as well as environmental health information from the Casa de Salud project.

The Lawrence Downtown Farmers' Market is a sponsored project of Lawrence Grassroots Initiative in partnership with U-Mass Extension Service, Lawrence WIC and the City of Lawrence (The Mayor of Lawrence and the Office of Planning and Development as well as the Lawrence City Council). Three Merrimack Valley farmers, Brox Farms of Dracut, Riverdale Farms of Groton and Boston Hill Farms of North Andover, offered market fresh, locally grown produce directly to the community.

The Market derives more than two thirds of its income from Farmers Market coupons distributed through the USDA WIC (Women Infants and Children) food program. These coupons, combined with similar coupons distributed to senior citizens through Elder Services, helped Lawrence area residents purchase nearly



Tennis Lilly, manager of the Farmers Market

\$40,000 worth of nutritious local produce last year. Lawrence had the highest amount or coupon redemption as well as the highest rate of redemption in the Commonwealth of Massachusetts in 2002. The Market is held every Wednesday from 8:30AM to 3:00PM on Pemberton Way next to Lawrence City Hall, between Essex and Common Streets.

More information on this event and other Breastfeeding Week events can be obtained from Grace Green, WIC Nutritionist, at 978-681-4960.

For more information about the Lawrence Downtown Farmers Market please contact Tennis Lilly at (978) 688-3569 or via email: trhggr@yahoo.com.

MERRIMACK VALLEY



Linking Values, Families & Communities Campaign

Help us build a Methuen YMCA brick by brick!

Your donation will help us to:

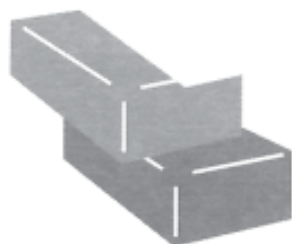
- Establish new YMCA Program and Community Center at the former Stephen Barker School
- Create pre-school and school age child care and enrichment rooms
- Develop youth/teen program and educational center with computer room



- Establish community multi-purpose space
- Assure full American with Disabilities Act compliance including elevator
- Upgrade air quality and handling systems
- Add more parking spaces

Your contribution to building a better community will be remembered for all time when you participate in the Merrimack Valley YMCA Methuen Branch's "Brick-By-Brick" program. Bricks are \$250 each and we'll inscribe each brick with the message of your choice.

For more information, please contact Maria Gudinas, Director of Financial Development, at (978) 725-6681.



Kolofoles' night with friends

By Alberto Surís

"Be brief", somebody yelled to Kolofoles when he was getting ready to address the crowd at his gathering on August 1st, at the Social Naturalization Club on Broadway.

Nicholas J. Kolofoles, District D, Tower Hill Councilor, is running for re-election. Well known for his lengthy participations during council meetings, Kolofoles opted for a short version of his speech, welcoming his neighbors and friends, thanking them for coming. "My reasons for re-election are:

improvement and progress of the district and the city as a whole".

Depriving Kolofoles of spreading his message would not do justice to this long time city fighter that led the neighborhood charge against water privatization, collecting more than 1500 signatures.

So, forgive me, now you are going to listen (read) what he had to say.

"Our gathering here this evening has a dual purpose. First, that we have and enjoyable evening and perhaps get to know each other better. Secondly, I wish to convey

to you why I am running for re-election. My comments will be brief and to the point.

Response from residents in my district was overwhelming when I announced that I was running for re-election. I had no problems gathering sufficient signatures to qualify me as a candidate. Speaking of being a qualifying candidate, I was born and brought up in Lawrence. My family homestead is on Tower Hill, so you might say I am a native son.

Being a lifelong resident of Lawrence is not sufficient to be a candidate. Another qualification is the fact that I worked for the City of Lawrence for 28 years. It wasn't just a job. The truth is that I love Lawrence and felt I was contributing something useful and productive to the community.

In those years I have seen City Hall administrations come and go. I have seen good and bad eras. Being civic minded and seeing Lawrence slowly recovering from a bad era I felt I should involve myself actively in city government and to make

whatever contributions possible to aid the betterment of Lawrence as a city, and also, to ably represent constituents in my district.

I have done everything within my power to do so and wish to continue to assist in the betterment of Lawrence; that's my goal. A case in point is that I was recently instrumental in denying privatization of the water department. With considerable efforts on my part after learning that other cities who had gone that route were undergoing increased costs and contract violations, to mention a couple of problems amongst others. Certainly would not be to the betterment of Lawrence.

I have made it a point to always address any problems a constituent may have brought to my attention and will continue to do so. Remember, we are neighbors and Tower Hill is one solid neighborhood; a credit to Lawrence.

Now is time for relaxation and enjoyment. I shall be available during the evening for any questions you may have".



It's All About Right(s)...

(Cont. from page 11)

convinced their job is, if it suits the reigning heir's fancy, turn a blind eye. If the neighbors raise holy hell, buy them off; the primary goal would be to shut them up. Believe me, there is a trail.

If you haven't figured this out yet and I do know my loyal readers have, this oversight phase is only reigned down (pun) on some individuals, while others are allowed to consistently do the dirty and not a word is uttered.

I believe those that are held to higher standard, it is called retribution, something this administration has perfected to a fine art. The problem is while those in power abuse it, the real important life threatening issues are never addressed. After all, there is only so much time in the day and apparently a lot of people who need to be taught a lesson!

Obviously it has become apparent that David Spada plum forgot to use some of the money he obtained from grants and tax credits to clean up the land. In fact, recently within 6 months, the Fox/Nissan Building sitting smack on contaminated land was rented to plethora of tenants, thus collecting yet more money in the form of rent money, still not cleaning up the contamination.

You don't think we are being scammed by this homeboy developer who has learned what is ripe for the picking in pork town. These programs that Spada is taking advantage to fund his new endeavor of the Methuen Assisted Suicide Living Complex are not only a local program, but also have state and federal monies.

These programs seem to have no problem giving out millions of our tax dollars to insure the safety and well being of our citizens. Yet, inevitably, in the delivering of these utterly benevolent and extensive so-called core services they never end up benefiting the people supplying the cash.

If you remember, I saw Spada exiting our Community Development office on his way to the little boy's room. These programs come complete with a set of regulations and rules that would discourage a regular human that does not have politico connections, from deciphering the application. Seems that developers have unlimited access to our employees.

Tell me when does the time come for our Community Development office to advise the regular citizen/taxpayer of their rights when it comes to demanding public information that details the results of testing that was done with the citizen/taxpayer's money?

This communal use of our tax dollars is being waylaid to greedy developers, with the enabling of this administration and her merry band of ass-kissers. By communal I mean it is all of us who contribute, but somehow in the large scale of things, only the favored and palm greasing applicants get the money. I do not see where this is in the best interest of the financiers... US!

Not to mention the oversight at the state and federal level, something I have learned is non-existent. This will make for another story after we deal with the clear and present danger, masquerading as our local officials.

In pork town we have short memories, and I think my loyal readers have to admit that those appointed and elected officials gouging themselves at the spout have all received the mummy treatment.

A ritual in ancient Egypt, when preparing a body to be mummified, the brains were sucked out through the nose and stored in earthen jars. Has anyone been in the queen's suite as off late and counted the jars? There is at least seven and I would venture a guess a jar for every department head that is currently being funded by your tax dollars. How else could anyone gainfully employed in the public sector along with those elected officials not demand to know that if contamination of a catastrophic amount was documented in a report by Clean Harbors in 1994, a small portion of this contamination was removed in 1995 to obtain a waiver for this property to be used as industrial.

Then comes along an enterprising entrepreneur, armed with tax credits, taxpayer funding and much glad-handing and letter writing by our town officials, promising to again remove still another minuscule amount of toxins, then build an Elderly Assisted Living Complex, justify just what is going to become of the remaining toxics, left in the soil? I am all ears!

(Cont. on page 14)

Ellen Bahan's Short Stories

The Mayoral Forum

By the time you get to read this article, the Methuen Mayoral Forum, sponsored by It's All About Right(s) the cable access show will be in the can. By can I mean, ready to be aired on MCTV Channel 22. I hope all Methuenites will watch and be able to zero in on a candidate that presented how they are going to steer the course of Methuen in the future. Please remember that if you do not vote, you have no say and every vote counts.

The preliminary election is on September 16, 2003; it is your duty as well as a privilege to cast your vote for the candidate of your choice. See you at the polls!

The buddy system

I was traversing back from Lawrence on Lawrence Street the other day; when what cruised by me was a black and white cruiser. No, make that two cruisers following each other. I do not understand why when our officer have to go to court, they take one of the cruisers that should be out patrolling our streets, fending off crime, protecting the innocent, instead they are stationed out in front of the Lawrence Court House for all to see that Methuen is shorthanded when it comes to line cruisers out patrolling.

My suggestion would be to buy more cruisers to solve this problem... NOT.

Another facet of the buddy system that I have also noticed as of late. While walking the neighborhoods collecting signatures for the candidate I am supporting for mayor, citizens in some of the neighborhoods were complaining of lack of police presence and the inaction to crack down on crime being witnessed by these citizens. I was stunned that our police force has claimed lack of patrol police officers when it comes to patrolling these neighborhoods, but when I ride through the Arlington neighborhood, the over abundance of cruisers equipped with two uniformed police officers is unsettling.

Am I to believe that because the Arlington Neighborhood is the target area used to apply for the many many grants Methuen receives to subsidize the police department's already hefty budget, the other neighborhoods in Methuen that are also experiencing difficulty are to be bypassed.

It will be interesting in the future to go back and add up all the grants and other programs that have been bequeathed on the

Arlington Neighborhood. I think that all my loyal readers will agree that by now those streets should be paved with gold. Or does that other old adage whispered by the union kick in... Don't Kill the Job!

The final payment

Monday night, at the regular council meeting where the knickknacks gather to brainstorm. I am sure that my loyal readers know I jest.

In a vote of 7-2, the knickknacks approved old shar's choice for a permanent appointment to the post of chief of police. When the meeting was over, the newly appointed chief, scurried up to the queen and planted a kiss, I am not sure if it was on her lips, I had to look away. It reminds me too much of good fellows. I wonder when the made-man bash is going to be, and if I will get an invitation.

The right hand boy of the chief, his trusty dawwg was present, and made a comment to one of the newly appointed fire boys that there were big ears in the crowd, and steered this boy out into the hall to kibitz. For the life of me I cannot understand all the secrecy, after all these boys ARE PUBLIC SERVANTS.

If you thought for one moment promotions in pork town are done fair and square, the best and brightest candidate gets awarded the job, think again. This little appointment speaks for itself; it loudly screams that old shar has made the final payment on the police department.

PU's Revelation

I just got done perusing the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope and was impressed with the new resolution to hold accountable these rogue developers. I have one question: Is this going to be retroactive? I have a list of offenders that need to held accountable. Hey, whatever happened to the resolution that Billy, bridgeboy Manzi put forth several months ago? Wasn't that also a bad-boy developers list?

Can my loyal readers now understand why I asked the retroactive question?

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

YMCA News

JCPenney Afterschool Awards Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch a \$5,000 Grant to Serve More Youth During Afterschool Hours

Merrimack Valley YMCA among 450 Ys nationwide receiving afterschool grants totaling \$2.25 million

The Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch has been awarded a \$5,000 JCPenney Afterschool grant to reach more youth during the danger zone, the hours between 3 and 6 p.m. when as many as 15 million of America's youth are out of school, unsupervised and at risk for negative behavior.

"We're grateful for the continued funding from JCPenney Afterschool program. This funding will enable us to continue to provide our SportsPlus program to 40 deserving youths," said Frank Kenneally, branch executive at the Lawrence YMCA.

The Lawrence YMCA's SportsPlus Program is a unique literature-based program that uses children's early experiences and interests in sports as a vehicle to increase literacy, teach positive values, and raise self esteem. The program is organized around five theme models: teamwork, respect, responsibility, fair play and perseverance. Program lessons integrate reading, writing, speaking and thinking skills into the subject of sports. Students explore the curriculum in a number of ways, including dialogue and discussion, cooperative teams, role-playing, journal writing, brainstorming, and, of course, sports.

The Lawrence YMCA was selected from more than 700 YMCAs nationwide that submitted grant proposals seeking funding for their afterschool programs.

With 450 YMCAs each awarded \$5,000 this year, JCPenney Afterschool is investing another \$2.25 million in afterschool programs. More than 1,500 grants, totaling \$9 million have been awarded to YMCAs since the initiative began.

According to After School for America's Teens, a YMCA of the USA survey, 52 percent of teens currently involved in afterschool programs through their school wish there were more afterschool activities in their neighborhood or community.

For more information on the YMCA's afterschool programs in Lawrence, please contact Frank Kenneally at (978) 686-6191. In keeping with the YMCA's philosophy that nobody is turned away from YMCA programs or services due to inability to pay, financial assistance is available to those persons in need.

Merrimack Valley YMCA's new Methuen Branch sets fall program session dates

Registration dates set for child care programs and child and adult programs

Preschool Childcare and Before and/or After School Childcare registration for September 2003 will be held on Tuesday, August 19 and Wednesday, August 20, from 9:00 a.m. to 12 noon and 4:00 p.m. to 7:00 p.m. at the new Methuen YMCA, 129 Haverhill Street.

The Methuen YMCA will offer classes for adults and children during the Fall Session (September 7 through October 25) and Late Fall Session (October 26 through December 7). Registration begins on August 20 for YMCA programs.

The Methuen YMCA will be offering such classes and programs as: family volleyball, kids' gym, Mom's Club, preschool playgroup, computer classes, arts and crafts classes, Saturday Fun Club, floor hockey, teen basketball league, itty bitty basketball, yoga, aerobics classes. The new YMCA will also feature a Teen Youth Center and an Art Studio for youth and adults. Our new Program Guides list class dates and times, price information, as well as class descriptions.

Merrimack Valley YMCA Methuen Branch Program Guides are available by calling (978) 686-6191, ext. 36, or stop by the YMCA any time after August 18, 2003.

For further information, call (978) 686-6191, ext. 36.

Andrea Traficante...

(Cont. from page 7)

her own rules and has no supervision. On Friday, August 1st, after getting caught at the hairdresser at 1:30 in the afternoon, she called the office and asked to be signed out and marked that she was taking Comp Time. City employees must sign in and out and next to the time their signature must appear. On August 1st, her signature is next to 8:30, the time she came in that morning. She appears signed out at 12:00 but her signature is missing.

On Tuesday, August 5, she called me to apologize for the telephone message she had left and I reminded her that this is not the first one. A few months ago, I was looking into the habit of parking her car anywhere in the city and when the police gave her a ticket, she would simply go to the parking clerk and refuse to pay it saying that she was doing city business. When she found out that I was on her trail, she left me

another stinging message with the same wording that "it is none of your business."

I told her that I had no problem finding people willing to talk to me once they heard what I was trying to find. They said things like "she's never around during the day," "she's all about no show and phantoms," "she makes a fool of herself at all meetings she attends and is a bad representative for the entire city," and even complaints that she has other workers doing her work like retrieving calls from the Graffiti and Trash Hot Line. Since she is not bilingual (as required in the job description), the DPW Foreman and other bilingual laborers have to retrieve her messages. To all that she said is just jealousy.

Immature, inexperience, insensitive... who knows. One thing is for sure: Andrea Traficante doesn't belong working for the City of Lawrence. She gives the city a bad name.

Naming Wetherbee School areas

By Bill Collins

The Lawrence School Department is accepting suggestions for the naming of certain areas in the new building. The auditorium, gymnasium and reading room are to be named in honor of some worthy individual(s).

There is a Lawrencian, who lived in the Carletonville neighborhood all her life, whose remarkable life story should be immortalized in such a fashion. Louise Haffner Fournier bore many titles in life. As president and treasurer of the Haffner Companies, she was the owner of a string of gasoline stations, car washes and a fuel oil company, and when necessary she would fix an oil burner or drive a tractor trailer; she was licensed to do both!

Louise held a masters degree from Boston University. Her business acumen

was equaled by her philanthropic endeavors. Her list of accomplishments would fill a book, she was the first woman elected to many prominent local boards. Greater Lawrence Chamber of Commerce, 1957; Essex Broadway Savings Bank, 1976; more banks, both hospitals, and scores of civic and cultural groups, the St. Ann Home being one of her favorites.

Her most important role was that of wife, mother and grandmother, according to her son, E. Haffner "Haff" Fournier who now manages the family businesses. Perhaps the one thing most of us in the area are most grateful for is the unlimited access to the wonderful spring water on May St. which the Haffner family continues to provide, free of charge to all of us.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Se renta \$950/mes

Apartamento en Lawrence
Cocina nueva, limpio y tranquilo.
Buenas condiciones. Llamar a
Jonathan al **(617) 529-0950**

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en www.Rumbonews.com

Lawrence Heritage State Park Interpretive Programs

Are you interested in learning more about the history of the city of Lawrence? Join interpretive staff at Lawrence Heritage State Park for weekly guided museum tours and enrich your mind with an understanding of Lawrence's founding, Lawrence's industrial history, Lawrence's importance in labor history, and Lawrence's rich cultural history.

This is a guided tour of the museum at Lawrence Heritage State Park, an interactive activity, and a video about the famous "Bread and Roses" Strike.

Tours last approximately one hour. Free admission, fully accessible. Please call park staff at (978) 794-1655 for more information.



Lawrence Heritage State Park
Visitors Center, 1 Jackson Street,
Lawrence, MA 01840

Wednesdays, 1pm & Sundays, 1pm
through Labor Day

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



City of Lawrence

Board Appointment

Notice is hereby given that Mayor Michael J. Sullivan intends to appoint (1) member to the Zoning Board of Appeals, (1) member to Planning Board, (5) members to the Conservation Commission, (1) member to the Lawrence Redevelopment Authority, (2) members to the Prospect Hill Historic District Commission and (2) members to the Airport Commission. These members must be a resident of the City of Lawrence.

Applicants may pick up applications at the Mayor's Office and must submit it together with a resume to the Mayor's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA by Monday, August 18, 2003 at 4:30pm.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence city Council.

Attest:

Michael J. Sullivan, Mayor

Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

**Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840**

Write to us - Escribanos a: Rumbo@rumbonews.com



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

**Práctica Legal en General Incluyendo
Salud Mental y Justicia Criminal.**

Consulta inicial limitada gratis.

**Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.**

Llámenos al
(617) 328-0500

¡La copa se quedó en el Parque!



Centro: Primer Lugar, Martín (Piragua) Puello; Derecha: Segundo Lugar, Carlos Roa; Izquierda: Tercer Lugar, María Clemencia Roa.

Por Alberto Surís

¡La copa se quedó en el parque!, declaró Isabel Meléndez al entregarle la copa a Martín Puello, más conocido como Martín Piragua, después que éste ganara la Cuarta Caminata del Parque Campagnone, el pasado 27 de julio, 2003.

“No fue fácil”, dijo Martín, “ya que este año tenía a un contrincante formidable”.

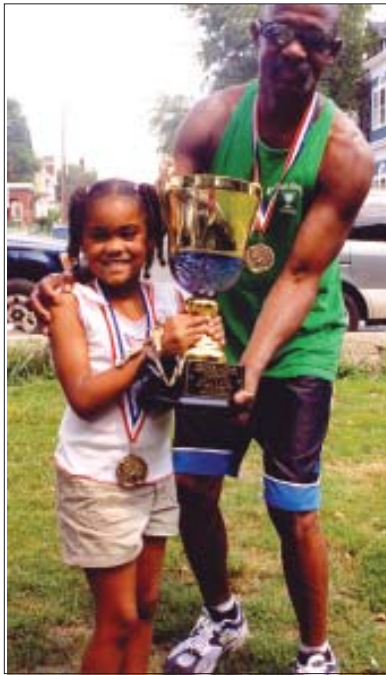
Martín se refería a Carlos Roa, de nacionalidad colombiana, con un historial olímpico comprobado. “Yo me entrené por dos meses para esta caminata, sobre todo subiendo lomas”, dijo Martín.

Martín Piragua nació en la República Dominicana y desde temprana edad se destacó en el deporte del boxeo, el cual practicó profesionalmente desde el año 65 hasta el 72. Durante esos años peleó en varias divisiones, tales como pluma, ligera y welter. “El momento más emocionante de mi carrera boxística fue cuando representé a mi país en los Juegos Olímpicos de México en 1968”, dijo.

En 1981, la familia Puello, compuesta de Martín, su esposa Belkis y sus hijos Martín, Ana, Martina y Evelyn se radicaron en Lawrence. Hoy la familia ha crecido, con Ehani Cordones, su pequeña nieta. El matrimonio opera un comercio de comidas al aire libre en el Parque Campagnone, en la esquina de las calles Haverhill y Jackson, en Lawrence, razón por la que Meléndez dijo que “la copa se quedó en el parque”.

Roa por su parte, compitió en el Maratón de los Juegos Olímpicos de Colombia en 1972, quedando en el #19 entre los corredores de 58 países participantes. En el año 1991, fue seleccionado el Atleta del Año del Estado de New York. “Para ser seleccionado el Atleta del Año, hay que competir en todas las competencias de atletismo que se celebren ese año”, dijo Roa.

Una de esas competencias es el Maratón de la



Ehani Cordones muestra con orgullo la copa que ganara su abuelo Martín Puello y la medalla que recibiera su abuela Belkis por participar.



Algunos de los muchos niños que participaron en la caminata.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, dando la bienvenida a los corredores y agradeciendo su participación. A su izquierda, Guilmo Barrio, uno de los organizadores de la caminata.

Ciudad de New York, donde según declaraciones de Roa, en 1991, él quedó en el #19 entre 27,000 corredores de distintos países, con un tiempo de 2h, 15m, 36s. “Que yo sepa, yo fui el primer latinoamericano seleccionado como el Atleta del Año de la Ciudad de New York”, recuenta Roa.

María Clemencia Roa, esposa de Carlos, aunque no tiene experiencia de corredora, hizo muy buen tiempo durante la cuarta caminata del parque, quedando en primer lugar entre las mujeres.



Trofeo Juvenil otorgado a Enoc Taveras y Rocío Domínguez



Fifi García y Sarah Álvarez recibieron sendos trofeos como premio a la labor comunitaria de ambas.

Ganadores de la 4ta. Copa Caminata del Parque Campagnone 2003

Por Guilmo Barrio

División Adultos

Copa:

- 1er. Lugar - Martín Puello
- 2do. Lugar - Carlos Roa
- 3er. Lugar - María Clemencia Roa

Medallas:

- 4to. Lugar: Rafael Santana
- 5to. Lugar: César Germán

Almuerzo Balí Restaurante:

- 6to. Lugar: Víctor Martínez
- 7mo. Lugar: César Brea
- 8vo. Lugar: Raúl Montero

Medalla:

- Elba Ortiz, persona de mayor edad compitiendo
- Altagracia Arias
- Ana Medina

División Juvenil

Copa:

- Femenino: Rocío Domínguez
- Masculino: Enoc Taveras

Medallas:

- Evelyn Cordones
- Ana Puello

Certificado de Zapatos Aquí

- Grecia Cruz

División Infantil

Medallas

- 1er. Lugar - Yvette Peña
- 2do. Lugar - Damaris Lizardo
- 3er. Lugar - Angélica Pascual